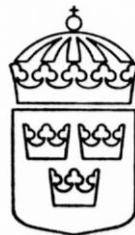


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 19

Nr 19

Tilläggsöverenskommelse med Österrike till konventionen den 11 november 1975 om social trygghet (SÖ 1976: 25).

Wien den 21 oktober 1982

Regeringen beslöt ratificera tilläggsöverenskommelsen den 28 april 1983.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Stockholm den 29 april 1983.

Tilläggsöverenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1983 enligt art. III (SFS 1983: 478).

Tilläggsöverenskommelse till konventionen den 11 november 1975 mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Österrike, som önskar anpassa konventionen om social trygghet den 11 november 1975 – i det följande betecknad konventionen – till numera rådande förhållanden, har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Artikel 1 första stycket 3) i konventionen erhåller följande avfattning:

”3) ”medborgare”

med avseende på Österrike
dess medborgare,
med avseende på Sverige
en person med svenskt medborgarskap;”

2. Konventionens artikel 6 upphävs.

3 a. Till konventionens artikel 19, 4), fogas som e):

”e) som neutrala perioder räknas perioder, under vilka den försäkrade hade rätt till ålders- eller förtidspension enligt svensk lagstiftning.”

b. Artikel 19, 5), i konventionen erhåller följande avfattning:

”Vid tillämpning av artikel 18 första stycket c) iaktas att om den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar, överstiger den försäkringstid, som enligt den österrikiska lagstiftningen högst beaktas vid beräkning av pensionens höjningsbelopp, så beräknas den delspension, som skall utges, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den österrikiska lagstiftningen, och det nyss nämnda högsta antalet försäkringsmånader.”

c. Till artikel 19 i konventionen fogas en ny punkt 5) a) med följande lydelse:

Zusatzabkommen zum Abkommen vom 11. November 1975 zwischen dem Königreich Schweden und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit

Das Königreich Schweden und die Republik Österreich in dem Wunsch, das Abkommen über Soziale Sicherheit vom 11. November 1975 – im folgenden Abkommen genannt – den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

”3. ”Staatsangehöriger”

in bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger,
in bezug auf Schweden
eine Person schwedischer Staatsangehörigkeit;”

2. Artikel 6 des Abkommens hat zu entfallen.

3 a) Dem Artikel 19 Ziffer 4 des Abkommens ist als Buchstabe e anzufügen:

”e) Als neutrale Zeiten gelten Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den schwedischen Rechtsvorschriften hatte.”

b) Artikel 19 Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

”Übersteigt bei Durchführung des Artikels 18 Absatz 1 litera c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.”

c) Im Artikel 19 des Abkommens ist eine neue Ziffer 5 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

"5) a) För beräkningen av hjälplöshetstilllägg gäller artikel 18 första stycket b) och c); artikel 21 tillämpas på motsvarande sätt."

d. I den tyska texten till artikel 19, 6) i konventionen ersätts uttrycket "Beträge" med uttrycket "Beiträge".

4. Avdelning III Kapitel 2 Del 2 i konventionen erhåller följande avfattning:

"Del 2

Utgivande av pensioner enligt svensk lagstiftning

Artikel 22

För uppfyllande av det krav på en minsta tid av tre år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats, eller därmed likställda år, som enligt svensk lagstiftning gäller för rätt till folkpension vid bosättning utomlands, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt österrikisk lagstiftning i erforderlig omfattning beaktas, i den mån de ej avser samma tid som de svenska perioderna. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

Artikel 23

1. Folkpension enligt svensk lagstiftning utges till österrikiska medborgare uteslutande enligt följande bestämmelser, i tillämpliga fall med beaktande av artikel 22:

1) För en österrikisk medborgare som är bosatt i Sverige gäller de regler i den svenska lagstiftningen som är tillämpliga på personer som inte är svenska medborgare.

2) En österrikisk medborgare som
a) är bosatt i Sverige men inte uppfyller förutsättningarna i de under 1) avsedda reglerna eller

b) är bosatt utanför Sverige har rätt till folkpension enligt de regler som gäller för

"5 a. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 18 Absatz 1 literae b und c; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden."

d) Im Artikel 19 Ziffer 6 des Abkommens ist in der deutschen Textfassung der Ausdruck "Beträge" durch den Ausdruck "Beiträge" zu ersetzen.

4. Abschnitt III Kapitel 2 Teil 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

"TEIL 2

Gewährung von Pensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften

Artikel 22

Für die Erfüllung der nach den schwedischen Rechtsvorschriften für die Gewährung der Volkspension bei Auslandsaufenthalt festgelegten Mindestdauer von drei Kalenderjahren, für die Pensionspunkte gutgeschrieben sind oder die als solche Jahre gelten, sind die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten, soweit erforderlich, zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungsmonate gleich.

Artikel 23

(1) Volkspensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften sind österreichischen Staatsangehörigen, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 22, ausschließlich nach folgenden Regeln zu gewähren:

1. Für einen österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, gelten die auf Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, anzuwendenden schwedischen Rechtsvorschriften.

2. Ein österreichischer Staatsangehöriger,
a) der sich in Schweden gewöhnlich aufhält und die in den unter Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen nicht erhüllt oder

b) der sich außerhalb Schwedens gewöhnlich aufhält, hat Anspruch auf Volkspension

svenska medborgare vid bosättning utomlands.

3) Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges till en österrikisk medborgare som är bosatt i Sverige med tillämpning av punkterna 1 och 2.

2. Första stycket gäller även för personer som härleder sin rätt från en österrikisk medborgare.

Artikel 24

För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1) Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige.

2) Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den österrikiska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknas.

3) För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

Artikel 25

Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension och tilläggspension, liksom om dessa pensioners storlek, berörs inte av denna konvention."

5. Den tyska texten till konventionens artikel 38 andra stycket erhåller följande avfattning:

entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften.

3. Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volkspension gebührt, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Pensionszuschuß und die Einkommensabhängigen Pensionsleistungen sind einem österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, in entsprechender Anwendung der Ziffern 1 und 2 zu gewähren.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, die ihre Rechte von einem österreichischen Staatsangehörigen ableiten.

Artikel 24

Für die Gewährung von Zusatzpensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Pensionspunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur aufgrund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthaltes in Schweden gutgeschrieben.

2. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Zusatzpensionsversicherung als auch in der österreichischen Pensionsversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruches auf Zusatzpension, soweit erforderlich, zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmontage gleich.

3. Für die Berechnung einer Zusatzpension sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.

Artikel 25

Die Übergangsbestimmungen nach den schwedischen Rechtsvorschriften betreffend den Anspruch auf Volks- und Zusatzpensionen sowie deren Ausmaß werden durch dieses Abkommen nicht berührt."

5. Der deutsche Text des Artikels 38 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

“(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.”

6. Punkt IV i slutprotokollet till konventionen upphävs.

7. Punkt VIII i slutprotokollet till konventionen erhåller följande avfattning:

”VIII. Till konventionens artikel 20 och 21:

Med rätt till svensk tilläggspension likställs en rätt till folkpension grundad på tillämpning av de regler som gäller för svenska medborgare vid bosättning utomlands.”

8. Punkt X i slutprotokollet till konventionen upphävs.

9. Punkt XI i slutprotokollet till konventionen upphävs.

Artikel II

Artikel 40 i konventionen tillämpas på motsvarande sätt för rättigheter som uppkommer på grund av denna tilläggsöverenskommelse.

Artikel III

1. Denna tilläggsöverenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall så snart som möjligt utväxlas i Stockholm.

2. Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft första dagen i tredje månaden efter utgången av den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

Till bekräftelse härav har de båda fördragsslutande staternas ombud undertecknat denna tilläggsöverenskommelse.

“(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.”

6. Punkt IV des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

7. Punkt VIII des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

”VIII. Zu den Artikeln 20 und 21 des Abkommens:

Dem Anspruch auf schwedische Zusatzpension steht ein Anspruch auf Volkspension entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften gleich.”

8. Punkt X des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

9. Punkt XI des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

Artikel II

Artikel 40 des Abkommens gilt entsprechend für Ansprüche, die erst aufgrund dieses Zusatzabkommens entstehen.

Artikel III

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Stockholm auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

SÖ 1983: 19

Som skedde i Wien den 21 oktober 1982 i två exemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige

Dag Malm

För Republiken Österrike

Willib. Pahr

Geschehen zu Wien am 21. Oktober 1982 in zwei Urschriften, in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für das Königreich Schweden

Dag Malm

Für die Republik Österreich

Willib. Pahr